

**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXV

BUENOS AIRES, SEPTIEMBRE 20 DE 1918

Nº 899



Torre de la Iglesia de Santa Ana de Durango (Bizkaia)



## Patriotismo intelectual

Comprar un libro y leerlo es contribuir a hacer patria.?

I

**T**ODO ser humano en su paso por la vida, debe de contribuir con algo de su personalidad, por ínfimo que sea su aporte, a la consecución de los nobles fines de la humanidad.

Ese deber de orden general, se hace aún más imperativo, cuando se considera al hombre como miembro, como formando parte de una entidad política perfectamente constituida, que existe con fines y propósitos individualistas, producto de su existencia propia, de su pasado histórico, de sus tradiciones, de su modalidad, de todo ese capital moral y económico que una vida colectiva debidamente vivida, produce, como exteriorización de núcleo unido en actividad de constante perfeccionamiento.

En este caso se conciben todos los egoísmos, todas las predilecciones, todos esos exclusivismos humanos que desean que su colectividad triunfe, que la auréola de la victoria la corone proclamando su supremacía sobre las demás para ser fuerte directriz en alguna de las facetas de la civilización; porque constituyendo todo ello esencia de nacionalismo, acentuando el individualismo colectivo que forma los estados, son el mejor estímulo del progreso, pues en la lucha de supremacía, ponen todos de su parte el mayor esfuerzo, lo más selecto de sus facultades, llevando al combate de las hegemonías intelectuales y morales, cuanto ellas tienen de más grande, de más verdad y de más ingénito, en pos del ideal que persiguen, y que no es otro, que el triunfo de su colectividad.

Y así, en esa lucha constante, en ese contraste de egoísmos y generosidades, en ese choque de egolatrías colectivas, se producen los chispazos, que a modo de diademas luminarias, encienden con su luz esplendorosa, la vida del pueblo vencedor, que señala en un momento dado a la humanidad, la ruta de su eterna peregrinación.

Y siempre en esta gesta admirable, es el hombre, desde el más humilde hasta el de cerebro más poderoso, unidos en la dádiva de todo su yo, en la solidaridad fecunda, cumpliendo las nobles finalidades de su existencia, el obrero de tan magna grandeza.

Así, toda entidad colectiva tiene supremos deberes que cumplir consigo misma, y para con la humanidad, ya sea que esa entidad exista como estado político, ya como raza o pue-

blo, y esto debe ser así, porque en más de una ocasión las razas y los pueblos, aun sometidos a extrañas soberanías, con sus modalidades y características, han influido en la civilización y en los grandes movimientos humanos.

Para afirmar esto último, es necesario no olvidar, que los estados políticos, surgen y desaparecen en la historia, como fruto que son muchas veces de la fuerza y causas accidentales, mientras que raza y pueblos como los baskos, imprimen su sello a la vida, porque tienen un origen que se pierde en lo nebuloso del pasado, un vínculo inmemorial que los une en un ideal común de igualdad y democracia, una solidaridad que siempre en lo más íntimo mantiene la hermandad, todo lo que perdurando a pesar de injusticias y despotismos, les permite conservar su patria espiritual, y con ella, su aporte al engrandecimiento de la humanidad.

Si esa raza es selecta como la euskara, la acción de sus pueblos a pesar de no tener un estado político, puede y debe ser eficaz, basando para ello, que conserven las modalidades ingénitas, que las cultiven, que las esparzan por el mundo entero, llevándolas consigo a donde fueren, para seguir viviéndolas en la irradiación más eficaz, y haciéndolas conocer con la enseñanza de su historia, de su legislación, de sus instituciones, de su sociabilidad, de su idioma, sus leyendas y tradiciones, de su ciencia, de su arte.

Para lo primero basta ser basko, porque cualquiera de ellos puede ser magnífico embajador de la honradez, lealtad, moralidad, del espíritu de independencia que informa su modalidad.

Para lo segundo, es necesario ser además, obrero de la inteligencia que nutrido su cerebro de las grandezas de su raza, en posesión de todas las verdades de su pasado, conociendo sus derechos, penetrado del valor imponderable de su idioma, o apóstol del sentimiento racial que inspire la real presea de brillante fantasía, para que uno y otro, con sano y fecundo patriotismo, derramen en el libro, en el artículo, en la poesía, en la armonía de la dulce canción, en el cuadro, toda su alma baskongada, toda la verdad de la grandeza de la raza, de esa verdad que inspira admiración, amor y respeto.

Esas obras, hijas espirituales de algunos baskos engendradas en el amor santo del deber patriótico; fruto parido, con el dolor de luchas, desengaños y amarguras, sólo dulcificado por la esperanza de justicia, esas obras son los heraldos que marchan a todos los rui-



bos, voceando la existencia de Euskadi, de su pasado, de sus derechos, proclamando su acción como pueblo, como entidad colectiva, digna de su propia soberanía, que quiere participar en la vida de la humanidad, llevando a la comunidad de su civilización, sus altas y nobles cualidades, por ningún pueblo igualadas....

Goyerri

(Continuará)



#### CURIOSIDADES DONOSTIARRAS

### Los faros de San Sebastián

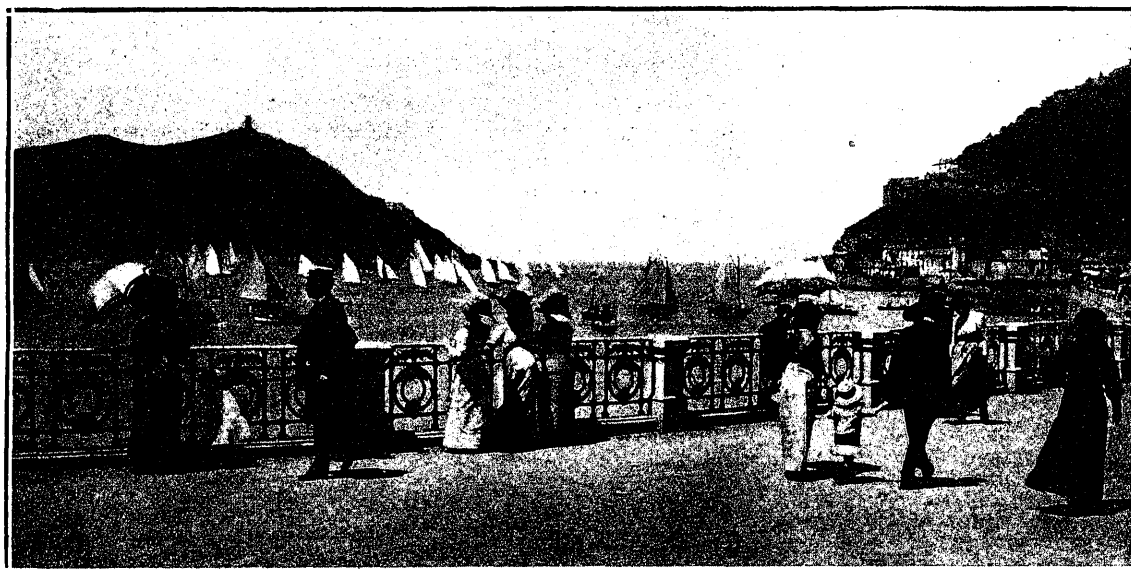
Desde muy antiguo ha tenido gran importancia el puerto de San Sebastián, y no hay duda que en relación a su tráfico y comercio, estarían montados los servicios inherentes a la situación marítima que ocupaba. Entre estos servicios, uno de los más necesarios y beneficiosos tenía que ser, tratándose de una entrada tan peligrosa como la de San Sebastián, el empleo de los faros, y así vemos, en efecto, que al mediar el siglo XVI, la actual capital de Gipúzkoa, contaba ya con ese poderoso recurso, instalado, claro está, dentro de los escasos medios de que entonces se disponía.

En las Juntas de Hernani de Noviembre de 1551, se presentaron quejas de que San Sebastián cobraba el 2 por 100 de imposición a las embarcaciones que venían con pescado y otros géneros "por la luminaria que ponían en la Mota".

El doctor Isasti en su "Compendio Histórico" escrito en 1625, nos dice que "Al lado de la Mota a la parte del puerto o concha, hay una atalaya con su casa, a donde asiste un hombre salariado en invierno con antorchas de leña, sirviendo de guía para los navíos que vienen, porque reconozcan la entrada que es a la parte del Mediodía, donde está su muelle de notable grandeza donde pueden haber más de cien navíos, y está empezado otro de altos muros." El acta del Ayuntamiento de Fuenterrabía de 29 de Enero de 1629, nos da alguna más luz en el asunto, al decirnos que "en la Mota ponía la Cofradía de San Pedro de San Sebastián la halla y el fanal y por su cuidado exigía el dos y medio por 100 del bacalao que traían de Terranova", y añade que los de Fuenterrabía, Deba y Rentería, se oponían a su pago.

Andando los tiempos, pareció mejor sitio el monte Igueldo que el de la Mota, para la instalación del faro, a expensas del Consulado de San Sebastián, se construyó un torreón en el primero de los puntos citados, el año 1778, y se colocó en ella un fanal cuya luz la componían 24 pábilos de reverbero con un reflejo que alcanzaba 9 leguas mar adentro, según nos dice el Doctor Camino en su obra. El mismo autor añade que, según decía una Gaceta del citado año, este fanal era superior a otro que entonces se ejecutaba en París de orden de la emperatriz de Rusia para el mar Báltico, y a otros que se conocían en Europa.

Durante la primera guerra civil, los carlistas fueron dueños de las posiciones inmedia-



Día de veraneo en San Sebastián



tas a la plaza de San Sebastián, y no hay duda que entre las providencias que tomaron los jefes de las fuerzas encargadas de conservar el asedio de la plaza, figuraría la de suprimir la luz de este faro, con el objeto de que no recibiera auxilios la guarnición durante la noche y en cambio la plaza interesada en que no desapareciera este servicio, trasladaría el faro al Castillo de la Mota, donde antes estuvo, y se encendería aquella luz de reflectores que, según leemos, estuvo en la atalaya del Castillo.

Después de la guerra, se construyó otra torre, con arreglo al proyecto del Ingeniero D. Manuel Peironcely, en situación algo más baja que la anterior del monte Igueldo, cuya linterna se encendió por vez primera el 15 de Marzo de 1885.

Por fin el 15 de Septiembre de 1864, se encendió por vez primera el faro actual de la isla de Santa Clara.

Serapio Múgica.

## EL DIABLO Y LOS BASKOS

Decididamente, el diablo no es listo, a pesar de todas las historietas que de él nos han referido. Hay un antiguo dicho basko-francés, por el cual nos enteramos de que el demonio quiso aprender el baskuenze, y no pudo. Pero ¿para qué desearía aprenderlo? He aquí el enigma, porque que lo intentó durante los siete años consecutivos que permaneció en el país, es cosa que se dice constantemente.

Sí, cuando D'Etchepare publicó en Burdeos el primer libro que se haya editado en euskera, se presumía que el idioma de los baskos no se prestaba a figurar entre las lenguas literarias, cuando, un cuarto de siglo después la Reina de Francia quiso imponer el protestantismo al país basko-pirenáico, ya los literatos franceses habían modificado su errónea creencia, y prueba de ello es que se acudió a un erudito euskaldún, llamado Lizarrague, para que tradujera la Biblia al baskuenze, y la hiciera imprimir en la Rochela, a expensas de la Reina Juana. Esta fué la segunda publicación que vió la luz en euskera, y cuyas páginas han sido repasadas por los filólogos que estudiaron nuestra habla; como lo hizo Vinson, el ilustre euskarófilo y profesor de indostano, etc., que consiguió averiguar dónde se hallan los 27 ejemplares existentes, salvados del fuego en que los más de sus hermanos sucumbieron después de la ineficaz Reforma; lo mismo que Libary, el insigne catedrático de Pest, que cita

el evangelio de San Lucas, c. V. v. 13; al igual del sabio P. Azkue, que nos lo declara en su Diccionario.

Si Luzbel sonrió de placer, al notar que se iba a imprimir el "Nuevo Testamento", por obra y gracia de los calvinistas, ¿cómo debió de enfurecerse al verlo chiporrotear en las fogatas, como los de Caballerías del héroe manchego a los arábigos de La Gloria de don Ramiro! Esta debió de constituir una de las mayores decepciones del rey de los infiernos, porque, inutilizado en las hogueras el texto eúskaro, para él arma tan formidable, se vió obligado a abandonar la partida, pues que es "vox populi" que nunca llegó a balbucear el lenguaje del Pirineo occidental.

Debió de ser durante esta época de hugonotes, cuando Satanás anduvo por Euskera. Un astuto fraile apóstata, predicó en la iglesia de Mauleón contra las indulgencias y contra la invocación de los santos. Se estaba burlando de la buena fe de los suletinos, pero un notable de la ciudad, Pedro Maytie, entró en el templo con un hacha bajo la capa, derribó el púlpito a hachazos y el pueblo hizo huir al blasfemo fuera de la ciudad y del país. En 1564, al decir de Bordenave en la página 123 de su historia, un predicador intruso tendría un auditorio de ocho personas en la villa de Caint Palais. "¿No consiguieron un solo prosélito!" exclama Mirassón.

Si el tristemente célebre reyezuelo, estuvo siete años en esas tierras, ¿dónde se refugió a ocultar su vergüenza? ¿si la tiene! En Suberoa, no, porque se fugó de allí. Tal vez en el confín de Laburdi y Benarre; en la gruta de Isturitz, formada de tortuosos corredores por los que solamente agachado se puede avanzar entre las columnas truncadas de las estalagmitas, y de salas tan altas que la vacilante antorcha apenas alcanza a iluminar las estalacitas marmóreas de las bóvedas.

Lucifer y su hueste valen mucho menos que aquel jefe de rifleros de la legión británica, que, durante la primera guerra civil, llegó a hablar nuestra lengua con tanta precisión como los naturales del país. Y no digo nada de lo que yo creo que valen, comparados con esos otros dos ingleses, que se llaman Ventworth Webster y Dogdson, tan amantes del Norte de Euskera, que allí se radicaron entre los de nuestra estirpe: o puestos en parangón con el irlandés O'Shea, que se precia, en las últimas líneas de su "Maison Basque" de ser de nuestra raza...

El príncipe Bonaparte tuvo su "corte" de baskófilos, entre los que sólo recuerdo en este momento a Otaegui e Inchauspe, y con ellos recorrió todas las regiones euskaras.



Al llegar al Roncal, los baskos no comprendían casi el baskuenze local. El príncipe Luis Luciano mandó venir a dos pastores, y, al tercer día, sus compañeros se quedaron asombrados al ver que dominaba el dialecto roncalés, al igual que los otros de Baskonia. ¿Y el barón de Humbolt, Van Eys, Cejador, Olabide, Schuchard, Uhlenbeck... etc., etc.? Ninguno de ellos supo el euskera, ni aún el notable vitoriano P. Olabide y todos ellos han hecho en España, Francia, Hungría, Inglaterra, Irlanda, Alemania y Holanda, lo que no pudo el estúpido monarca del averno en sus regiones alfabetas, ni en su paso de zorro cauteloso a través del país baskongado. Todos ellos pueden pisotear, sin miedo, al dragón idiota de las leyendas, o mofarse de Pedro Botero y de "Tusuri".

Hemos conocido personas que, ignorando el baskuenze lo quisieron aprender. No eran ninguna lumbrera y, sin embargo lo consiguieron con más facilidad que si hubieran estudiado otro idioma no afín al suyo.

Decididamente, el diablo es imbécil. Al pánico que infundía, se sucede un desprecio involuntario. Sé de más de uno que le lanzaría a la cabeza la obra de Llorente y otras, aunque se disimulara disfrazado de Lupián Zapata, de Pierre de l'Ancre o de otros que retengo en la

memoria. La generación próxima no dirá a los niños: ¡qué viene el diablo!; porque los niños no harán caso o se echarán a reír. Las "iñudes" del mal humor les gritarán: ¡qué viene el "zomorro"!...

Martín de Anguiozar.

Donosti, 1918.

## CAMPO ETIMOLÓGICO

### LA CIVILIZACION Y LA BARBARIE

De "civitas, civitatis", la ciudad, sacamos en castellano civilización. Me sospecho que civitas es también baskuenze, pero no quiero detenerme en ello. Que lo sea o nó, civilización es acción y efecto de civilizar según el Diccionario de la Lengua, y civilizar sacar del estado salvaje a pueblos o personas.

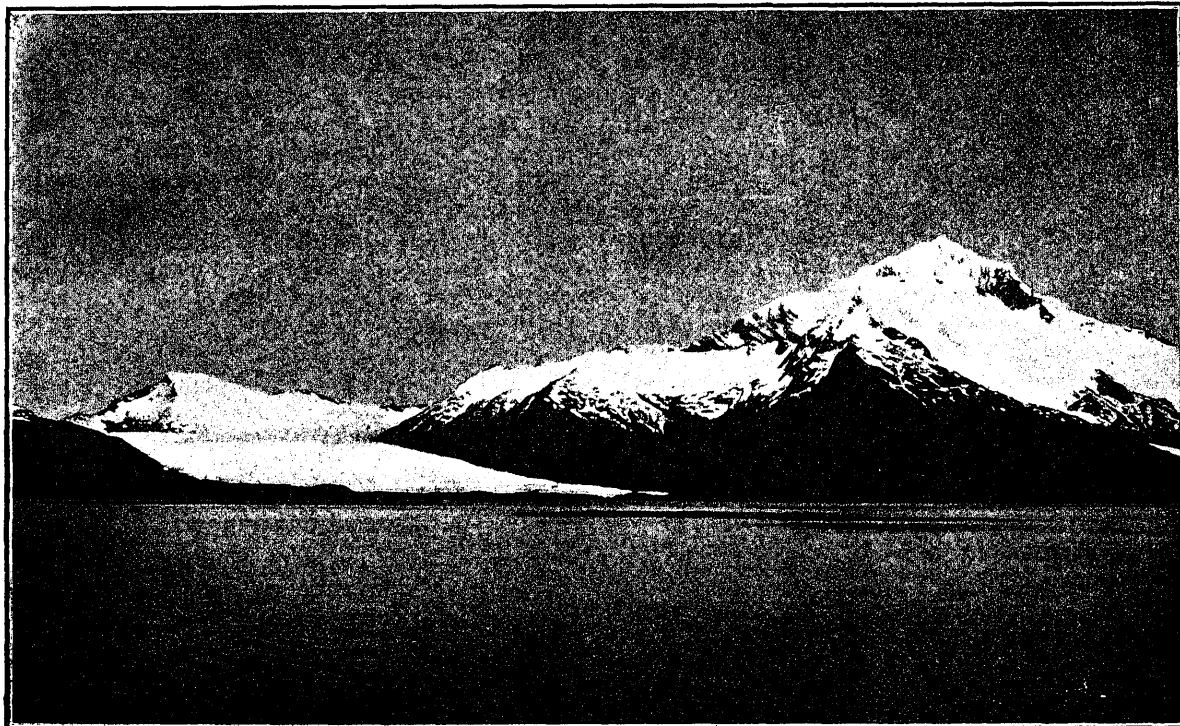
Cuando Grecia mandaba en el mundo, y lo mismo pasó luego con Roma, sólo romanos y griegos eran ciudadanos, ellos eran los únicos civilizados: todos los demás pueblos del planeta eran bárbaros.

Bárbaro en castellano, en sentido figurado, es inculto, grosero y tosco. Las tres acepciones son de la Academia.

Convencido como estoy de que el baskuen-

---

### PAISAJES ARGENTINOS



MONTE SARMIENTO.—Tierra del Fuego.



ce es anterior al griego y superior a él, no quiero dejar que pase la ocasión, sin preguntar al lector, qué es lo que a su parecer significa **bárbaro** en griego.

La Academia nos dice, que en griego **bárbaros**, **barbarou**, era el extranjero. El **baskuenze** nos lo va a definir mucho mejor, nos va a explicar su verdadero origen y nos va a decir que la voz es suya y que de su vocabulario la tomaron griegos y romanos.

Antes de ocuparnos de la palabra **baskongada**, digamos que del "rus, ruris", campo, en latín, hemos hecho en castellano "rústico", como de campo hemos hecho **campesino**; y si bien la segunda no envuelve nada ofensivo, no sucede así con **rústico**, que tiene también, según la Academia, el sentido figurado de **tosco** y **grosero**; es decir que en tal acepción, **bárbaro** y **rústico** son iguales, pues significan los dos **grosero** y **tosco**.

Si lo significan, no es por otra razón, que por la de que tratándose de hombres dedicados al **cultivo del campo**, no han tenido tiempo de **cultivar sus modales**, como los ha cultivado el hombre de la ciudad, que precisamente por eso se ha civilizado.

Quién sabe, si **tosquedad** y **grosería** son más bien la ingenuidad y sencillez de la inocencia **campesina**, que se muestra espontáneamente y tal cual es, sin la hipocresía con que la civilización lo envuelve todo, porque ante el temor de decir cosas desagradables, suele faltar a la verdad!

Quizás amigo lector te conviniera recordar ahora, algo de lo que dicho dejamos en el capítulo que trata del misterio que en sí encierra la numeración **baskongada**, a fin de tener presente lo expuesto sobre el alcance que tiene la regla de sintaxis, según la cual, el nominativo regente va siempre, en **baskuenze** después del genitivo. Recuerda de qué manera **amar** es la fecundidad, porque la regla mencionada no sólo se observa en la colocación que cada una de las palabras tiene en la oración, sino que extiende su influjo sobre el orden que dentro de cada palabra tienen las sílabas; y así como **amar** es la fecundidad por el influjo que el varón **ar** ejerció en **ama**, la madre; de igual manera, **bar** es la vega cultivada, por el influjo que el propio varón, **ar**, ejerció en **ba**, en el **ba** de **ibai**, el río, de donde sacábamos **riba-ripa**, tierra baja, la ribera, regándola y fecundándola con el sudor de su rostro.

En ninguna lengua del mundo se ven estas cosas.

**Bar**, repito, es la vega, porque es la tierra baja que por su mejor calidad y ser más a

propósito para el cultivo, fecundó primero el hombre con su trabajo, **ba-ar**, por contracción **bar**.

**Ba-ar**, es por ende el hombre de **ba**, el hombre de la vega, el campesino, a quien griegos y romanos llamaron despreciativamente **rústico**, como también se lo llamamos nosotros, si bien en el día de hoy los hombres de la ciudad se contentan con decirse una vez, mientras que griegos y romanos se lo decían dos, llamándole **bar-bar-o**.

C. de la Plaza y Salazar.



## La pelota y los pelotaris

### IRÚN

En los primeros años.—En San Sebastián.—El coloso.—La obsesión irunense.—Irún y Rekondo.—Biografía de Irún.—La miseria.—A Buenos Aires.—En Quilmes.—Irún pelotari.—Su figura.—Su acometividad.—Sus cualidades en el juego.—Irún en Madrid.—Su superioridad.—Su conducta.—El único fallo.

En los primeros años, Juan José Gorostegui, "Irún", era un pelotari de segundo orden, desigual, inquieto, aturdido, a quien volvía loco "Malkorra", un jugador mediano que se inutilizó muy pronto, y del cual nadie se acuerda ya.

Marchóse Irún a Buenos Aires; jugó allí una temporada, y volvió a San Sebastián hecho un coloso.

Habíanse equilibrado sus facultades encauzando la fuerza terrible, el poder del brazo; el pelotari pisaba la plaza seguro y firme, como los espadas en los toros cuando toman el terreno de matar; pegaba mucho y pegaba bien, atacaba y se defendía, y traía una bolea, un látigo, tan duro, tan hermoso y tan elegante, que bastaba por sí solo a asegurar el éxito de un partido y a despertar el entusiasmo de todos los concurrentes.

La admiración que causó entonces Irún en "Jai-Alai", no puede describirse. El pelotari se apoderó del público desde el primer instante, se hizo en el acto el jugador de moda, y desde el Urumea hasta el Bidasoa, desde el Urola hasta el Nervión, su nombre voló, repercutió, se extendió por Gipúzkoa y por Bizkaya, como algo extraordinario, algo fenomenal destinado a infiltrar nueva savia, a imprimir animación y vida insólitas al "sport" **gipuzkoano**.

Irún acá, Irún allá, Irún en las calles, Irún en los mercados, Irún en las plazas, Irún en las tertulias, Irún en los cafés, en todas partes Irún.

No había medio de evitar la obsesión irunense diaria, atroz, insoportable, que se había apoderado de todos, indoctos e inteligentes, al revelarse Juan José en San Sebastián como incomparable pelotari.

Jugaba entonces con Rekondo, a quien llevaba de zaguero siempre, y se entendían ambos tan bien, había tal armonía entre la defensa y el ataque, formaban contraste tan atractivo el terrible ímpetu del delantero y la táctica vigorosa, sobria y brillante al mismo tiempo del jugador de atrás, que los dos parecían encerrar, en admirable conjunto, todo cuanto la lucha en los frontones tiene de noble, de viril y de bella en sus manifestaciones más variadas, en sus choques más enervantes.

Irún y Recondo constituían la pareja invencible. Elícegui, Portal, Beloqui, Mardura, el Marico de Villabona, Portal menor (Samperio no jugaba entonces por hallarse lastimado), delanteros, zagueros o ambidextros, todos tenían que ceder ante el poder, la fiereza y la maestría de aquellos Erkmann-Chatrian de los frontones.

Enfermó del brazo Rekondo, y la fortuna tornóse inconstante para Irún; pero cuando perdía un partido, lo mismo que cuando lo ganaba, veíasele siempre en la brecha, enérgico, arrojado, incansable, cubriendo él solo a veces la plaza entera, haciendo todos los juegos, sin ceder jamás un punto de su ímpetu y de su valor.

Y bastaba su presencia para comunicar a

los partidos insólito interés, enardecer los ánimos y elevar a su colmo el entusiasmo de todos los espectadores.

Madrid lo vió después, de paso, en cuatro partidos, y el efecto que produjo Juan José en la corte de España fué inmenso, a pesar del deplorable partido con que se inauguró el "Jai-Alai Madrileño".

—Jamás — me decía él mismo — he visto un partido peor. Si mi adversario erraba tres pelotas, yo erraba cinco. No sabíamos donde estábamos, no veíamos la pelota. ¡Qué público tan bueno! Si es en Buenos Aires, nos echan a puntapiés de la cancha.

La historia de Irún, como la de la mayoría de los pelotaristas, es un poema: el poema de la miseria.

Sus padres eran pobres: ella limpiaba despojos en el Matadero de Irún; él cortaba leña en el monte. La lucha por la existencia se inició para Juan José en cuanto éste pudo mover una herramienta.

Como Gayarre, empezó por golpear el hierro, fué herrero durante cinco años, trabajando mucho y comiendo poco. Los músculos del brazo derecho adquirieron así la consistencia del acero.

En 1885, el cólera arrebató a los padres de Irún, que tenía entonces diez y siete años. Amparóle una hermana suya, la única que tenía; pero contrajo matrimonio al poco tiempo y marchóse con su marido a Tolosa, donde se estableció y reside actualmente.

## PUEBLOS BASKOS

### BARAMBIO (Alaba)

Este pueblecito hállase situado entre los montes de Goriabe, Asegi, Lakide e Itegieta, distante por el norte legua y media de Orduña. Por el este confina con el alto monte de Gorbea, por el sur con Astobiza, por el oeste con Murgia y por el norte con el valle de Orozko, en Bizkaia.

El río Altule, que desciende de los montes del mismo nombre, pasa por cerca de él dejándole a la izquierda.

Tiene su iglesia parroquial dedicada a la Asunción de nuestra señora y en el lugar llamado Ga-



rrastachu una ermita de nuestra señora de la Piedad.

En Barambio hay minas de plomo y zinc, únicas de la provincia.

Hay también un balneario de aguas sulfuro-azoadas bicarbonatadas, que merced a ellas muchos enfermos se han curado notablemente.





La fortaleza del padre de Irún era extraordinaria. Atacado de los síntomas premonitorios del cólera, fué al monte cuatro o cinco días seguidos y cortó leña; trabajó sin apurarle su estado.

Cuando, exhausto completamente de fuerzas, se rindió al terrible morbo, no hizo sino acostarse y morir en la miserable buhardilla de una posada.

El dueño de ella se apiadó de la situación en que Irún había quedado, sin padre, sin madre, a los diez y siete años de edad, con una hermana recién casada a quien quería entrañablemente, de la cual era correspondido y cuyo matrimonio establecía entre ellos inevitable separación.

La República Argentina era entonces, Jauja para los pobres. El posadero adelantó a Irún la cantidad indispensable para embarcarse en Burdeos. Juan José se embarcó y llegó a Buenos Aires con un duro.

En el muelle se echó el menguado equipaje al hombro y dió con su cuerpo en un café, el café de Bayona, y desde allí en una herrería, donde trabajó medio año, golpeando el yunque y muriéndose de hambre.

Quiso mejorar de estado, y salió una contrata para Quilmes, población cercana a la capital. Había en aquel pueblo una fábrica de ladrillos donde se ocupaban obreros italianos, alemanes, españoles, en abigarrada promiscuidad de costumbres y de idiomas.

Irún amasó allí la arcilla, acarreó los ladrillos, en cuclillas a veces, metido otras en el fango hasta las corvas, en aquel establecimiento industrial donde reventaba el mozo, pero comía.

Quilmes poseía un trinquete, con cuyo dueño trabó amistad Juan José. Comenzó por jugar a mano, cogió después la cesta, pagó más adelante un duro por hora para aprender a manejar el instrumento, y, entre miserias y decepciones de todo linaje que sería prolijo enumerar, dióse por fin a conocer como pelotari en Buenos Aires con suerte muy varia, hasta revelarse como extraordinario jugador que hoy admiran todos los públicos.

La figura de Irún decía en seguida lo que era su juego. De estatura regular, fornido, atlético, la cabeza se levanta entre los hombros como empujada por el vigor de los músculos; parece encajada entre ellos por un golpe de maza y se adelanta naturalmente en actitud de acometer.

La acometividad, eso era Irún. No entraba a la pelota, la embestía; no pegaba solamente con el brazo, pegaba con la cintura, con la cabeza, con los hombros, clavando los pies

en el suelo, recogiendo todo el busto, sin perder un átomo de fuerza.

Tenía el poder que castiga la pelota, el ojo que le hacía servirse bien, la ligereza que le hacía cubrir diez cuadros, la flexibilidad que le permitía escorzarse, doblarse, caerse y levantarse como un "clown" cuando lo acosaban en las dos paredes; la resistencia, que le conservaba fresco siempre; todas las cualidades, en fin, en que debe sobresalir el delantero.

Sus boleas rasas eran formidables; sus boleas por elevación, elegantísimas. La pelota tenía, al dar en la pared, el estallido de un cohete, y silbaba como una bala cuando el pelotari la cogía dentro y tiraba a rematar.

Era el jugador más limpio que conocí en la bolea. Encestaba la pelota en la punta, sin ruido, sin detención, y la lanzaba con una gallardía, con un vigor, con elegancia incomparables.

Nadie podía admitir comparación con él en sus arranques, en esos momentos de ansiedad en que fallaba el jugador zaguero y había que jugar el todo por el todo para igualar la lucha.

Juan José era entonces una locomotora en continua trepidación. Se le oía vibrar en una vaporización desordenada, iba y venía adelante, en medio, atrás, afinaba su saque formidable, entraba a todas las pelotas dislocándose el brazo, dando brinco como una fiera, y no había zaguero que resistiera aquel látigo feroz, que acababa por matar la pelota adelante, o enviarla fuera del frontón.

Lo ví tomar en un tanto admirable, siete boleas seguidas, tener en ellas la pelota en los diez cuadros, y acabar por mandarla a la tierra, entre las aclamaciones del público.

Su único fallo era el revés, fallo discutible, porque el revés es, por decirlo así, juego pasivo; sirve para defenderse, y Irún había nacido para atacar. Si ganaba en el revés, perdía en la bolea. La bolea era siempre el arma más temible del gran jugador, cuyas excepcionales condiciones le hicieron uno de los más admirables pelotaris, producía mayor entusiasmo en los frontones.

Quien apostaba por Irún podía tener la seguridad de que Juan José defendería el dinero con alma y tesón, desde el primero hasta el último tanto, como cantidad propia, sin darse por vencido hasta el fin.

Con él no había dudas; podía un día venirle el santo de espaldas, medir mal la pelota, desconcertarse, errar; pero no faltaba jamás el arranque supremo, ese tremendo cuarto de hora, la calentura del león, durante la cual asumía él solo la responsabilidad de un partido y



sembraba el pánico en la plaza y se apoderaba de sus adversarios con su resistencia incomparable, con su indomable energía, con su maravilloso poder.

Por eso tenía tantas simpatías, por eso poseía tantos admiradores. Cuando perdía un partido, podía más en él el desconsuelo del dinero perdido a su favor que la mortificación del amor propio; lo que le interesaba en primer término eran las apuestas de sus devotos; luchaba por ellas esforzadamente, con solicitud inagotable, con cariño fraternal.

En Madrid era, sin género de duda, el "lion" de los pelotaris; fué objeto de entusiastas ovaciones, tenía innumerables partidarios, y su superioridad sobre todos los demás jugadores delanteros era tan grande, que no admitía comparación con ninguno de ellos.

Era de los pocos, de los poquísimos que jugaba más que por el sueldo por el amor propio, celoso como nadie en la organización de un partido, en la elección de pelotas, en las condiciones del saque, buscando siempre las ventajas que podía obtener y peleando siempre con ardimiento admirable, lo mismo en "Fiesta Alegre" que en "Jai-Alai".

Su inmensa superioridad provenía de que para él los partidos no representaban solamente las pesetas del premio, sino un deber que

cumplir ante el público que tanto le distinguía con sus simpatías.

Las asperezas y los desplantes de Irún obedecían a un exagerado amor propio.

El infortunado herrero, el obrero de Quilmes que amasaba el ladrillo, aquel paría, se formó su posición desahogada, retirándose con fama de los frontones.

Antonio Peña y Goñi.

— ■ ● ■ —  
EN IRUÑA

## TARDES FESTIVAS

Para "La Baskonia".

Es el crepúsculo de día festivo. En el confín remoto cae el regocijo del sol cruzando de oro florestas lujuriantes. Una gasa zarla infinita besa la tierra azuleándola blandamente las cresterías norteñas que circundan Iruña son como altares ciclópeos donde se quema el incienso de las neblinas. Por las blondas veredas y lindes de huertos que paseantes festivos otean en el pálido ambiente, se deshacen cantos de pájaros, estridor de grillos y croar de ranas, de acequias y brazales surge un fresco ruido y un aliento de agua, floración policro-



BERSOLARIAK. — (Caricatura de Pedro A. Azpiri)



mada de árboles y arbustos exhala fragancias.

La luz del ocaso es triste y quejumbrosa como una invasión de silencio que se esfuma en el livar del atardecer con saluciones patriarcales que olean el ánimo solitario como aromas de flores marchitas que guardan los enamorados.

La capital se agita en el bullicio de los hermosos paseos de la Plaza del Castillo y de Valencia. Mujeres blancas, leves, frescas, nimbados sus cuerpos por el crepúsculo primaveral, deambulan en contento ciudadano, sonrientes de juventud dorada, pletórica y fluyendo melodías de amor inefable. El gentío irrumpe en los salones de espectáculos radiantes de luz argéptica donde las hermosas, arquetipas de belleza plástica admiran con ojos de dulzura sentimental los "films" atractivos de recuerdos removidos que florecen en el rosado vagar del ocaso, de rosas líricas que en el Templo de Talía despiertan ansias vagas de amor ideal y poético de cortesía, versallescas. Olas sedeñas olorosas de pompeya y de heliotropo vagan ululantes y en los intervalos resuena el barbotear de cascabeles de oro de las damitas como alborozo de palomar y gritos de golondrinas.

La muchedumbre en placidez de reposada vida ciudadana invade la amplia plaza del Castillo y en interminable rodar rutean las jovencitas de guedejas rubias y las nenitas juguetonas con risas cristalinas en cuyos ojos de contento llenos de luz se percibe el aleteo de sus almitas.

La multitud en abigarrado desfile se recoge temprano en sus lares y la ciudad de los Sanchos y los Teobaldos no habituada al vicioso trasnocho descansa en el nocturno inmenso nevado de luna como monje recogido en oración bajo el cielo azul do palpitan las estrellas.

Miguel Ancil.

Iruña 1918.

## ELEGÍA DE LA GUERRA

### El árbol destrozado

Árbol roto en medio del campo ¿eres sensitivo? ¿puesto que tanto nos emocionas? ¿Tienes un alma?

Almendra de gracia femenina, de flores blancas, como corazones virginales, como estrellas, — eres un símbolo.

Una mano bárbara te ha asesinado, como a

una mujer llena de dulzura o a un niño todo sonrisas.

Muerto al llegar la Primavera, no darás tu sombra al hombre fatigado que recorre los campos de combate y de ruínas. Ni sombra ni sueños; porque tú sabes perfumar el corazón romántico de ilusiones y recuerdos. Eres un árbol idílico, almendra. Sabes darnos la nostalgia de los primeros amores y los besos castos; pones en el alma las dos alas supremas de la poesía.

Ahora, caído, asesinado estás con la belleza de tus flores blancas como una virgen muerta, vestida con el traje de primera comunión. Ante tí nace en nuestro pecho una infinita ternura que nos induce a ponernos de rodillas y murmurar por tu pobre cuerpo una oración.

Eres un símbolo; almendra en flor asesinado en la primavera. La mano que manejó el hacha que te ha derribado, si pudiese, apagaría las estrellas, torcería el cuello de los cisnes, nos arrancaría los ojos para que no viésemos la belleza del mundo...

Pero las cosas viven la segunda vida del recuerdo, tal vez más intensa y más pura; los hechos nos interesan más por lo que sugieren que por lo que dicen. Y tu gracia, belleza y armonía, como son eternas, están siempre ante nosotros, — ahora como una acusación. ¡Oh, es un crimen, un enorme crimen! Te han quitado el cielo azul sobre el cual se dibujaba tu copa con suprema elegancia; la luna, que miraba entre tus hojas y flores...

¿Y los pájaros?

Acaso un ruiseñor ha cantado por última vez — tus funerales — en la noche llena de misteriosos presentimientos, sobre una de las ramas caídas, aun verde, con flores blancas, y habrá recogido su último suspiro perfumado.

### Los huérfanitos

Huérfanos... huérfanos... huérfanos...

Sobre la tierra desolada y sombría, por donde ha pasado la muerte, borracha y torpe, de la guerra, nos obsesiona la visión de los niños sin padres.

Lirios melancólicos, vestidos de negro, están ante la tumba de aquel que les dió el ser. Los niños tienen una vaga conciencia de la muerte; acaso les parezca un sueño muy profundo, dormido en la incomodidad del encierro de las cuatro tablas de un ataúd, bajo la tierra húmeda y fría y negra. ¿Por qué? se preguntarán ellos.

Al rededor de esta tumba hay plantas y flores; es un rincón alegre del cementerio, así como las flores abren su belleza sobre los cuerpos podridos, sobre una generación que se aniquila en el crimen horrible de la guerra, se le-

vanta esta otra, de alma pura, todavía sin mácula, sin conocer el profundo significado de las palabras que hablamos y que la naturaleza nos otorgó tal vez para que no nos entendiéramos...

Guerra, crimen, patria, violación, son como dedos misteriosos que le señalan a puntos en el horizonte que no alcanza a ver.

Los árboles del cementerio están floridos, llenos de hojas verdes; las hojas verdes ¿no son el presentimiento de las hojas secas? En cada año nace la humanidad, se ha dicho, como la naturaleza nace en cada florecimiento.

Estos niños que son como las hojas verdes — por su tristeza, sus trajecitos negros, su aire de personas mayores y serias — se nos presentan con todo el dolor de las hojas secas.

Niñez de bondades, dulzuras y alegrías; pasarán los años y la vida, con todas sus cosas absurdas, las bajas pasiones, los mezaninos intereses, irá envenenando la bondad y te dejará triste, con la tristeza que llevan en el fondo del alma todas las personas conscientes; que el dolor no está en el nacer sino en el vivir.

Estos niños están serios y tristes. Sobre su blancura lilial ha caído un momento el velo gris de la senectud. Nos conmueven con el desencanto de la niñez perdida. Para ellos la vida ya no es sólo un juego. Piensan. La tragedia es como un pájaro ciego que da vueltas a sus cabecitas adorables...

A.

## LOS NOMBRES DE LOS PUEBLOS GIPUZKOANOS

### Beasain

Los que llevan fecha del año 1399 son los documentos más antiguos en que hemos visto escrito este nombre.

Aizkibel dió una etimología del nombre de esta villa gipuzkoana. Haciéndola derivar de *bea* "mirar" y *sain* "quien cuida", dijo que *Beasain* significa "centinela de vista". Sin embargo, aun siguiendo para la explicación de la etimología el camino trazado por Aizkibel, parece que *Beasain* debe significar mejor "quien cuida el bajo" (de *bea* "bajo") que "centinela de vista".

Azkúe en su excelente Diccionario dice que *Beasain* es en euskera el "rastrojo" castellano, y que también quiere decir "campo regado".

La palabra *Beasain* puede ser descompuesta así: *Be-as-ain*, y en este caso se le puede atribuir la significación de "la peña de abajo", traduciendo *as* por "peña".

Quizá esta explicación del nombre de *Beasain* no sea la menos lógica de cuantas se hayan dado de su etimología.

En el siglo XVII existió el apellido *Beasain*, y en el monte Aralar hay un término denominado *Beaskin*.

B. de Arregui.



BAILES BASKOS



CANTOS BASKOS  
**GOIZIAN GOIZIK**  
 (ZUBERORAZ)

*Andantino*

Goi-zi-an goi-zik jei-ki nm-dr-um  
 er-kon-dr nin-trag goi-zi-an; bai e-ta  
 er-e bi-tiz a-pain-dr ek-hi-a jelk-hi  
*cresc.*  
 ze-ni-an; e-tze-kan-det-e za-bal-nm-  
 dr-um e-gu-er-di er-di-kan,  
 bai ta er-e al-hur-gu-tia gas-te ek-hi-a  
*rit poco*  
 sarit-hu ze-ni-an.

Goizian goizik jeiki nunduzu  
 ezkondu nintzan goizian;  
 bai eta ere bitxiz apaindu  
 ekhia jelkhi zenian;  
 etxekandere zabal nunduzun  
 eguerdi erditan,  
 bai ta ere alharguntza gaste  
 ekhia sarritu zenian.

Nik bai-nizun maiteto bat  
 notin ororen ixillik,  
 notin ororen ixilik eta  
 Jinok Jaunari ageririk;  
 txorta bat igorri dithadazut  
 lilli bakhanaz egiñik,  
 lilli bakhanax egiñik eta  
 erdia phoznaturik.

**EMAZTEAK SENAR MOSKORTUARI**

Senar maitea, zakustaz  
 Etxonta luze lurrean  
 Ondamengarri echean  
 Adimen barik  
 Lotsa bagerik  
 Ardao asko urdallean  
 Moskorra beti aldean  
 eta ni naibagepean.  
 Beti ni gogoratuten  
 Zelan biziko garean  
 Arantza askoko bidean  
 Urdallak utsik  
 Eta billoishik  
 Urrikerien artean  
 Negarrez eta lanean  
 Bizitza bake bagean.  
 Ume gureak eta ni  
 Oso gagoz makaldurik  
 Gosez ta otzez galdurik  
 Osategira  
 Beti begira  
 Senarragaz arriturik  
 Moskorraldiak arturik  
 Eztakar iñoz dirurik.  
 Onela jarrai ezker  
 Il bear gaitu goseak  
 Geituaz atsekabeak  
 ; Au naibagea  
 Senar maitea!  
 Dakargu moskortuteak;  
 Artu ekandu obeak  
 Aldatuagaz bideak.  
 Moskorraldiak sarrihan  
 Dakarre eriotzea  
 Edo arin ondatzea,  
 Minberaturik  
 Indargeturik  
 Biotzaren ibiltea.  
 Sarri moskorrak artzea  
 Izan oi da galbidea.  
 Iturriko ur garbia  
 Da edaririk onena  
 Eta osasuntsuena;  
 Sentzun argia  
 Guztiz garbia  
 Bada, edan ur gardena  
 Guganatuten dabena.  
 Zoriona dakarrena.

Mundaka (Bizkaya).

Echeita'tar J. M.

**PLAYA DE DEBA**

Tiene fama Deba de ser una de las villas elegantes de Gipuzkoa.

Su playa es encantadora y cada año aumenta el número de veraneantes que acuden a participar de sus atractivos.

Chicos y grandes, confundidos sobre sus limpias arenas, se divierten de lo lindo, en la época estival, saturando sus pulmones de aire sano y el espíritu de alegría.

Quién haya pasado un verano en Deba, siente en el siguiente la nostalgia de un bellissimo panorama y de la sencillez de la gente hospitalaria y amable con el forastero.





## DE VUELTA

Late mi corazón con aiborozo:  
Oleadas de gozo  
Subir a mi encendido rostro siento;  
Mis ambas manos trémulas levanto,  
Y mi cuerpo adelanto...  
¡El tren parece que hoy camina lento!

Son sus montañas para mí tan bellas,  
Y son suyas aquellas  
Llanuras de verdor exuberante;  
Grata visión que en apartado suelo  
Para calmar ni anhelo  
Retuve de mi espíritu delante.

Ya llego a tí, bendita Euskaleria,  
¡Oh cara patria mía!,  
Y llega el fin de mi nostalgia amarga;  
Mi alma con dulce gratitud bendiga  
A Dios, que con amiga  
Mano me libra de pesada carga.

Auras patrias, dulcísimas respiro,  
Verdes montañas miro  
De blancos caserios salpicadas;  
¡La juventud y la inocencia fueron  
Las prendas que tuvieron  
Siempre nuestras Provincias Baskongadas!

Salud a tí, Gipuzkoa venturosa;  
Do quiera que reposa  
La vista, llena de beldad pareces,  
¡Oh del cielo bendita patria mía,  
La que de día en día  
En hermosura y en pujanza creces!

Salud a tí que extático contemplo,  
Maravilloso ejemplo  
De fe sincera y de trabajo honrado;  
Tierra de promisión, rincón oculto,  
Donde se rinde culto  
A lo por santa tradición legado.

Ni un palmo de terreno aquí baldío;  
El transparente río  
Copia de las orillas la belleza;  
Embelesado, de mi pecho emito  
Este vibrante grito:  
¡Bien por el pueblo que trabaja y reza!

Bella Gipuzkoa a la que yo venero,  
Y arrodillado quiero  
Tras larga ausencia con amor besarte;  
Provincia como la que el sér me diera,  
Aunque alguien pretendiera,  
No la podría hallar en otra parte.

Antonio de Arruti.

## RECORTES ESCOGIDOS

El raciocinio es un arma que nos ha sido concedida para nuestra defensa, y ei que la emplea contra la humanidad se hiere con ella.

Federico II de Prusia.

El hombre que perdona a su enemigo haciéndole un beneficio, se parece al incienso que embalsama el fuego que le consume.

Lokman.

No es muy difícil atacar las opiniones ajenas, pero sí el sustentar las propias, porque la raza humana es tan débil para edificar como formidable ariete para destruir.

Jaime Balmes.

La moral pública es el resultado de la privada; sí, pues, ha de perfeccionarse el Gobierno para los hombres, éstos han de perfeccionarse para los Gobiernos.

Bossuet.



## "Derecho Foral"

Acaba de aparecer el interesante libro que lleva el título de estas líneas que anunciamos recientemente. Su autor el doctor Tomás Otaegui ha vertido en sus páginas el amor a su raza originaria, hace además en forma convincente deducciones y comparaciones jurídicas admirables, tan razonadas y contundentes, que constituyen una verdadera novedad; pues no conocemos ninguna obra que encare el Derecho Foral en forma tan nueva e interesante.

El siguiente sumario dará al lector una idea exacta de las importantísimas materias que contiene dicho libro:

"Carácter individualista y libérrimo de la legislación baskongada. — Sus diferencias esenciales con las legislaciones romana y española. — Adaptación del basko a todo el país de ambiente libre. — Plan de la obra. — Primera Parte. Antecedentes históricos. — Su división en cinco períodos. — Primer Período. Epoca primitiva hasta la invasión árabe. — Gestación de la modalidad política del Señorío. — Primeros caudillos. — Segundo Período. Desde principios del siglo VIII, hasta fines del IX. — Tercer Período. Desde fines del siglo IX hasta el año 1379. — Nombramiento del primer Señor. — Condiciones que le impuso el Señorío, reservándose la soberanía y el derecho de legislar. — Cuarto Período. Desde 1379 hasta 1527. — Unión de España a Bizcaya. — Juramentos prestados por todos los Señores a las libertades del Señorío. — Memorable acatamiento de las mismas por los Reyes Católicos. — Quinto Período. Desde 1526 hasta nuestros días. — La Junta General ordena y sanciona el Fuero de Bizcaya. — Su acatamiento por todos los Reyes de España como Señores de Bizcaya hasta 1839. — Leyes de las Cortes Españolas de 1839, 1841 y 1876 conculcadoras de las libertades baskongadas. — Segunda Parte. Los pueblos baskos como únicas entidades democráticas del pasado: — Antecedentes del Fuero en forma escrita. — La Junta General de 1526 como Asamblea Constituyente. — Su estudio, comparado con el Preámbulo de la Constitución Argentina. — Su igualdad





absoluta. — **Nombramiento del Señor.** Sistemas electivo y hereditario. — **Juramento.** Formas de acatamiento de las libertades de Bizcaya por el Señor. — **Exención tributaria del Señorío.** — **Servicio militar.** El bizkaino sólo lo debe al Señorío. — **Antimilitarismo del basko.** — Los baskos no han sido conquistadores. — **Ley de 21 de Julio de 1876,** imponiendo a los pueblos baskos el tributo de sangre por y para España. — **Bizcaya para los bizkainos.** Las tierras, mercedes, monasterios y oficios, son para los naturales vecinos. — **Prohibición al Señor de fundar Villas.** Soberanía territorial. — **Carácter comunista de la propiedad sobre ciertos inmuebles.** — **Exclusión de Bizcaya de la jurisdicción militar administrativa del Almirante de Castilla.** — **Libertad Económica.** Libertad de vender, comprar, importar y exportar. — No hay monopolios. — **Estudio comercial comparativo de Bizcaya y España.** — **Prohibición de Tormento.** Respeto a la dignidad humana en Bizcaya. — **Carácter internacional de la prohibición.** — **Reserva de soberanía para legislar sobre domicilio y arraigo de ciertos extranjeros en el Señorío.** — **Hidalguía de todos los bizkainos.** Su reconocimiento y acatamiento por España. — **Soberanía industrial.** Ferrerías. — **Legislación.** — **Delitos contra las industrias.** — **Sabotage.** — Perfecta calificación de este delito. — **Sanciones penales.** — **Jurisdicción Privilegiada en España para los bizkainos.** Deben ser juzgados por Juez especial. — **Jurisdicción propia.** Los bizkainos sólo pueden ser juzgados por sus Jueces naturales y las leyes del Señorío. — **Prohibición de confiscar bienes del malhechor.** Protección económica de su familia. — La penalidad no debe afectar a ésta, sino exclusivamente al delincuente. — **Habeas corpus.** Razón de su existencia en Bizcaya. — Su origen inmemorial en el Señorío. — **Estudio comparativo de la modalidad de los pueblos baskos e Inglaterra.** — Mayor extensión y prioridad de las libertades bizkainas. — **Estudio comparativo del Habeas Corpus bizkaino e inglés.** — **Prioridad del primero.** — Amplitud más generosa del primero y carácter restrictivo del segundo. — **Magna Carta.** — Equivocado concepto al considerarla como cuna de las libertades políticas. — Ella importa la ratificación del feudalismo. — El origen de las libertades inglesas está en la "Petición de Derechos" del año 1697. — El Habeas Corpus amplio de las constituciones modernas tiene su origen en el de Bizcaya. — **Inviolabilidad del domicilio.** — **Expropiación por razones de utilidad pública.** — Previa indemnización. — **Caminos.** — **Patronato.** Su ejercicio por el Señorío. — **Carácter de la legislación bizkaina.** — Deslinde absoluto de las jurisdicciones civil y eclesiástica. — **Restricciones en la jurisdicción eclesiástica.** — Las Bulas del Papa contra Fuero son rechazadas. — **Libre importación al Señorío.** — **Carácter libre cambista de su comercio.** — **Internacionalismo de su vida económica.** — **Amplia soberanía al respecto.** — **Pase Foral.** — **Garantía de las libertades bizkainas.** — Su consagración hecha en el año 1452. — Lo que sea contra Fuero, sea obedecido pero no cumplido. — **Democracia Baskongada.** — Se funda en la fraternidad. — Su origen inmemorial. — La democracia euskara madre de la democracia moderna. — **Necesidad de estudiarla.**

No cabe la menor duda del éxito que ha de alcanzar esta plausible producción del Dr. Otaegui, que le reportará seguramente muchas satisfacciones morales.

Véndese al precio de dos pesos el ejemplar en las principales librerías de Buenos Aires y en la Administración de LA BASKONIA.

#### • El "Reina Victoria Eugenia"

Los señores A. López y compañía nos comunican que este importante trasatlántico pasó por el Ecuador el 16 del corriente a las dos de la mañana, en viaje de Barcelona a Buenos Aires y escalas.

Dicho vapor realiza la travesía sin novedad.

#### Visitas

Hemos sido favorecidos con la visita de nuestro estimado compatriota D. Antonio Usabiaga, conocido comerciante de Alejo Ledesma, buen euskaldún y propagandista cariñoso de esta revista.

—El señor Tomás Bilbao, antiguo comerciante de Necochea, se encuentra en esta capital por razones de salud.

—D. Ponciano Larrondo, socio de la importante fábrica de conservas y fundición Larrondo Hermanos, de San Felipe (Chile).

—El señor Domingo Murúa, viejo suscriptor y propagandista de esta revista.

#### Consul general de Nicaragua

El estimado doctor don Gabriel Goñi, acaba de ser nombrado Cónsul general de Nicaragua en esta capital.

#### Funerales

En la iglesia de San Agustín, se celebraron misas en memoria de doña Dolores Zaldibar de Doyhambehere.

#### D. Sebastián Suburu

Víctima de cruel enfermedad ha fallecido en esta ciudad el señor Sebastián Suburu, caballero apreciado por sus excelentes cualidades.

Joven, bondadoso y afable, gozaba de generales simpatías entre sus numerosas relaciones.

#### Enlaces

En La Plata, se ha efectuado el enlace de la señorita Victoria Altube con el señor Tomás Diego Bernard.

—En Magdalena, se ha concertado el enlace de la señorita Julio Bidart con el Sr. Domingo Eizaga.

—Se efectuó en esta capital el enlace de la señorita Sara Rita Casanova con el señor Julio Oteiza.

#### Predicciones del tiempo

El señor Pedro P. Pon Elizague, nos envía las siguientes predicciones:

Del 21 al 25 habrá lluvias y fuertes tronadas y pequeños temblores en ciertas partes del globo.

El día 3 de diciembre eclipse de sol.

#### "Las tres Carabelas"

Con motivo de acercarse el aniversario del descubrimiento de este Continente por la flotilla paleña, se va a publicar un folleto titulado "Las tres Carabelas" con fotografías de estas célebres naos, de Puerto Palos, Monasterio de la Rábida, Casa Argentina y un plano del derrotero que llevaron "La Santa María", "La Pinta" y "La Niña", en su viaje de ida y vuelta al Nuevo Mundo.

El autor, es descendiente de baskos, nieto del célebre Capitán Ituño, natural de Gernika, que mandaba la fragata "San Nicolás".

Contendrá la obra muchos datos de gran interés histórico, que el señor Ituño ha recogido durante los años que ha desempeñado un cargo consular en España, tomándolas del Archivo de Indias, de Simancas y del de los Ayuntamientos de Palos y Moguer.

#### Periodismo

"Hispano", periódico quincenal que se publica en Bahía Blanca ha entrado en el tercer año de vida.

Vayan nuestros votos para que continúe prosperando su existencia.

#### Comerciales

En La Cautiva (Córdoba), amigablemente y por terminación de contrato, se ha disuelto la sociedad que giraba bajo el rubro Iparraguirre y Albisú, constituyéndose una nueva en comandita que funcionará con la razón socia Iparraguirre, Elortondo y Cía.,



que continuará los mismos negocios de ramos generales, cereales, etc., que tenían los antecesores.

Forman parte de la nueva sociedad los señores Felipe Iparraguirre y Víctor Elostondo, como socios activos y solidarios y con el uso de la firma social, y el señor Manuel Goitia, como socio comanditario.

En Victoria (E. R.)

Dejó de existir el agente consular de España D. Matías Goyenechea.

**Pasajeros**

Se han embarcado para Europa en el "Infanta Isabel de Borbón":

Mercedes G. de Astaburuaga, Juan Artigas, Andrés Azkarate, Josefa Abarca, Antonio F. de Belaunde, Guillermo Barinaga, José P. de Cendoya y familia, Dominica Curutchet, A. Ezcurra, R. Echebarría, Carolina Goicoechea, Rogelio Luzuriaga y familia, Josefa G. Lopetegui, Hilario Lesa Landa, Luisa Mandagaran, Adolfo Ortuzar, Benedicto Oscariz, Amaila Errazuriz.

**Necrología**

Han fallecido en Buenos Aires:

Fausta Beleztena de Huarte, Lola L. de Luza-rraga, Juan B. Chuburu, Angel Garriga, Pedro Mendilaharsu, Cándida Uriarte de Garabieta, Juan José Yabén, Pedro Laborde, Carmen Haza de Ayerza, José Nicolás Gabarain.

—En su estancia de Laprida: D. Sixto Arriaga.

## Los Baskos en el Uruguay

Otro libro de "Pierre de Pau"

El Sr. Pedro Ferrabère, que con el pseudónimo de "Pierre de Pau", viene haciendo una activa campaña a favor de Francia, comentando los acontecimientos del más palpitante interés de la actual guerra europea prepara un cuarto tomo, a cuya impresión ha dado ya comienzo.

El nuevo volumen llevará un prólogo del galano escritor Pbro. don Francisco R. Laplitz, que como todo lo que sale de su pluma serj vibrante y cálido.

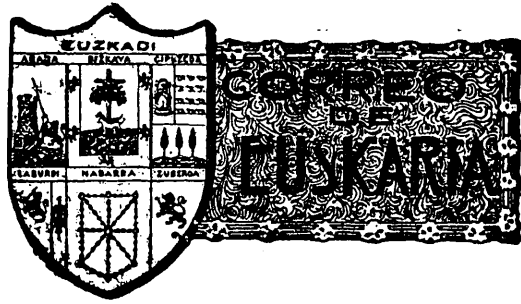
**Los hacendados uruguayos**

Los hacendados uruguayos dieron realce al certámen ganadero argentino que se celebra en Palermo, y al efecto el estanciero señor Elorza, de Río Negro, adquirió para su cabaña el carnero "Campeón Merino", pagando la bonita suma de 6.500 pesos moneda nacional argentina por dicho reproductor.

Una muestra del alto interés que se tuvo por los animales declarados campeones, además del ya citado ejemplo del señor Elorza lo dió la venta del campeón Fercherón de la raza equina, por el cual pagó el hacendado señor Juan M. Malbrám la suma de 10.600 pesos moneda nacional argentina. Es realmente un gran precio.

## A nuestros suscriptores del interior y exterior

El 30 del actual vence el último trimestre del año XXV de esta revista, y la administración suplica a nuestros suscriptores tengan la amabilidad de enviar antes de la referida fecha, el importe de sus débitos y el renuevo de suscripción para que no sufra interrupción el envío del lujoso número extraordinario que con motivo de las "bodas de plata" de esta revista, se remitirá el 10 de Octubre a todos los abonados que estén al corriente.



A consecuencia de la irregularidad del servicio de correos con motivo de la huelga postal, no ha llegado por el último correo el cange de diarios de nuestro país, con el extracto de los cuales, suele nutrirse en gran parte esta sección.

Por tal causa no aparecen en el presente número tantas noticias como de costumbre.

## BIZKAIA

**UN VAPOR DESTRUIDO**

Comunican de Santander que durante los trabajos que se realizaban para salvar al vapor "Arrinda-Mendi" se produjo la destrucción del casco de este vapor de matrícula bilbaina.

Tratábase de romper dicho casco, pero los trabajadores colocaron una cantidad excesiva de dinamita y la explosión destruyó el buque completamente.

**LA CARESTIA DEL PAN**

En Bilbao ha aumentado el precio del pan. El ayuntamiento ha resuelto abonar la diferencia entre los precios anteriores y el actual, con objeto de que el pan pueda ser adquirido por las clases pobres.

**ACCIDENTE EN UNOS ALTOS HORNOS**

Informan de Bilbao que un cable transbordador de mineral a los altos hornos de Barakaldo se rompió, hiriendo gravemente a diez obreros.

La compañía bilbaina de los altos hornos ha sido demandada ante los tribunales industriales por considerársela responsable del accidente.

## GIPUZKOA

**RENTERIA**

En este progresista pueblo se han realizado en estos últimos tiempos, notables adelantos, sobre todo en su aspecto comercial, pues en la actualidad funcionan prósperamente 26 fábricas; no obstante su población que oscila alrededor de 7.000 habitantes.

—Las fiestas de la Magdalena se celebraron con gran animación.

El Ayuntamiento patrocinó todos los espectáculos que fueron muy del agrado de los de casa y de los forasteros.

Hubo dianas, ceremonias escolares *cross country* (esto sí que es importado!) disputándose los corredores copas y objetos de arte; concierto, bailes amenizados por dos bandas de música en la Alameda de Ugarriza.

La banda municipal ejecutó "La Batalla de los Castillejos" con todo el aparato que su interpretación requiere; partidos de pelota, vistosos juegos artificiales; concursos de balcones adornados con flores, makil dantzaris, zezenzusko, y un concurso ganadero que alcanzó gran importancia.





Accediendo al ruego del Ayuntamiento, el vecindario engalanó los balcones y ventanas de las casas con colgaduras, lo que contribuyó a dar un gran realce a las fiestas.

Y en lo que se refiere a la parte gastronómica, siguiendo antiquísima costumbre el día de la Magdalena, aun en la mesa del más pobre no faltó la clásica gallina.

—Celebradísimo ha sido en esta villa el gran triunfo obtenido en el concurso de Pamplona por la banda municipal renteriana, meritísima agrupación musical que ha alcanzado colocarse a una altura muy encomiable.

Y en otro orden de cosas, la cultura de esta villa, lejos de ser desatendida ha avanzado en forma apreciable en todos los servicios públicos, escuelas, higiene, embellecimiento, aguas y obras de salubridad, han hecho una transformación visible, que dice mucho en favor de los renterianos que han propendido a su realización.

Datos oficiales señalan también a Rentería como a uno de los pueblos de la provincia que cuenta con menos analfabetos.

Aunque el elemento extraño que frecuenta las fábricas, influye a bastardear las peculiaridades euskaras, hay no obstante en este pueblo tres grupos de "makill-dantzaris" de 14 a 20 años, otre de los nacionalistas y un coro de 80 cantantes tan bien disciplinado y organizado, que muchas obras las interpreta con la misma perfección que los grandes orfeones de fauna.

## NABARRA

### FIGURAS NABARRAS

En el Capítulo Provincial celebrado en Pamplona el 13 de Julio del corriente año, con el fin de elegir nuevos superiores, fué designado para ocupar el cargo de Provincial de los Capuchinos de Nabarra el M. R. P. Joaquín de Beriain.



El P. Beriain es conocidísimo en la Península, no sólo por sus excepcionales dotes de gobierno, sino por su virtud y por su ciencia. Fué durante muchos años profesor de Filosofía en el Colegio de Lekároz y obtuvo el título de doctor en letras por la Universidad de Salamanca con felicitación efusiva del entonces rector Sr. Unamuno.

Ha ejercido durante dos trienios consecutivos el cargo del Rector del Colegio de Lekároz para el que conquistó el merecido renombre de que hoy goza, no sólo en España sino en las repúblicas sudamericanas, donde abundan los jóvenes egresados de aquel centro docente y que hacen honor a la raza y a sus preceptores los capuchinos baskos de Lekároz.

Se considera muy acertada la elección de Provincial al P. Beriain, cuya noticia ha causado gratísima impresión no sólo entre los Capuchinos de Nabarra que viven en la Argentina, sino entre todos los baskos, pues su nombre queda desde ya ligado a insti-

tuciones tan caras para ellos como la de la Euskal-Echea, en cuyo beneficio ha de redundar la elección del P. Beriain.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROAI

### SANTA-GRAZI

Ouorthe oroz, Uztarilaren 13 ian, Baretou aldeko Biarnesek emaiten dutie 3 bigaa España gain hountako zounbait herriri. Mugan, San Martiko harrian, egiten da Españoler bigen igaran eraztia. Bi alde-tako mera eta algatiak hara biltzen dira zounbait lagunekin. Mera eta algatek phausatzen dutie esku eskuñak harrin gañen eta Españoler batek erraiten du: Odolaren! Frantzes batk ihardesten dero: Belharraren! Españolak berriz dio: Odolaren! Hartan ichiltzen dira.

Zertarik jarririk da zor hori? Uduri ooren arabera, Frantzesek kabalen Españoler lurrian bazka erezteko zuzen baten legar bezala. Hortakoz Frantzesek erraiten die: Belharraren! Bena Españoler ez die hori entzun nahi, eta bethi beren hitzian daude; Odolaren! Eta houna, haien auste, zer gertthakariz zorra jarririk den. Moro zirelako Beltzak Españoler nausi zirelarik, sarthu nahizan ziren alde hountarat, eta haiensoldado andana bat eraitzi zen, bortiak barna, Olorourat buruz. Biarnoko herriak jeiki zireu eta hersatu zutien Morouak, Aramitze ungurune hortan. Noulá Beltzak beno saldo handiagouan beitziren, chehekatu zutien etsaiak. Osoki esgietarat zutienan, hil zien, hamarretarik bateta geroodolak beroturik hamarretarik bederatzu. Morouak etziren Españoler adiskidiak bena Españoler buruzagi baitziren, Biarnesek egin itchesa Españoler eginik bezala harturik izan zen. Ordian bi muga ondouetako herriek, bakian jarteko, hitzartu zien, mundia mundu zeno, Frantziako gaintikouek emanen zutela bester ourthian hirour biga eder.

Non da egia? Egia dena da, Jinkouak daki nouizaz geroz, Biarnesek emaiten dutiela, ourthe oroz, hirour bigaa Españoler. Uztarilaren 13 ianbesta handia da, ourthe oroz, San Martiko harrian.

### ATHEI

Igaran ostiraletik zortzi, Uztarilaren 12 an ziren Mauleko kolejiouan eskola khiristietako etsamenak.

Hanisko lekhutirik haur bildu izan da etsamen horietara, eta haien artian agitu dira Athei-ko eskolako bi urrusouna.

Eginerazi deitzen lanak franko jakintsu ziren bameka hamabi ourthetako haur eli baten.

Hargatik andere Erreçret elherako alhabak, eta andere Bedat errejentsaren illobak ountsa egintielako zertikatak etchekouetara ekhari dutie.

Erremestiatzen tugu bai haurrak, bai Errejentsa zeren bere agudotazunaz gora etchekei dien eskola ttipi horen ouhouria, eta erraiten deregu hola aritzen direno extiela eskolaren laguntzalek dolu eginen egiten tien sakrifiziouer ourtzalek dolu eginen egiten tien sakrifiziouer ourtheko gastien bardintzeko, eta gaizen heñ hounian etchekitzo.

Baziren franko erraiteko eskola horren althe etzien jentetto eli batek, eta etzeien batere sobera gezurrez familien hortik ahalaz hurruntzia.

Bena andere Errejentsak beste hanitchek bezala tcherkhutu du "ountsa egitia, eta erraitera uzitia", eta egun ondo hoietako, aita eta ama khiristiek badakie noun ezari behar tien haurrak khorpitzeko eta arimako jakitaten ukheitoko.

### LABURDIN

Gure soldado gachteak juan zaizku, surat buruz, nun ere beita. Ez du haratik erran nahi orai beretik surako direla. Gibelago ariko dira oraino ikhasten, pochiño bat hurbil araziko dituzte suko arramantzer beharrien trebe arazteko. Hemendik abiatzean etzuten iduri bazutela griñarik, bainan halere bihotzak chimiko bat egiten bide zeen. Gaicho haurrak, othoitze egin dezagun Jainkoak lagunt ditzan eta.